

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

<i>English</i>	<i>Description</i>	汉语翻译	汉语描述
Acceptance Criteria	A prioritised list of criteria that the final product(s) must meet before the customer will accept them; a measurable definition of what must be done for the final product to be acceptable to the customer. They should be defined as part of the Project Brief and agreed between customer and supplier no later than the project initiation stage. They should be documented in the Project Initiation Document.	验收标准	指最终产品在被客户验收之前，必须满足的一系列优先排序的标准；或最终产品在被客户验收之前必须完成的各项内容的量化标准。应当作为项目概述文件的一部分界定验收标准，并且在项目启动阶段前获得客户和供应商的一致认同。同时，应将验收标准记录在项目启动文件中。
Activity network	A flow diagram showing the activities of a plan and their interdependencies. The network shows each activity's duration, earliest start and finish times, latest start and finish times and float. Also known as 'planning network'. <u>See also Critical path.</u>	活动网络图	活动网络图系指一种反映各项活动及其依赖关系的流程图。网络图可显示每项活动的历时、最早开始时间、最早完成时间，最晚开始时间、最晚完成时间以及浮动时间。也被称作“计划网络图”。 <u>亦请参见关键路径。</u>
Baseline	A snapshot; a position or situation that is recorded. Although the position may be updated later, the baseline remains unchanged and available as a reminder of the original state and as a comparison against the current position. Products that have passed their quality checks and are approved are baselined products. Anything 'baselined' should be under version control in configuration management and 'frozen',	基线	基线是一个快照；一个被记录在案的项目所处位置或状态。尽管项目所处的位置以后可能会被更新，但基线始终保持不变，并可被作为原始状态的参照与当前项目位置的对照。经过质量检查并已被批准的产品将成为基线产品。所有被设为基线的产品都应在配置管理中对之进行版本控制并对之进行“冻结”，即：不允许对其进行改动。

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

	i.e. no changes to that version are allowed.		
Benefits	The positive outcomes, quantified or unquantified, that a project is being undertaken to deliver, and that justify the investment.	收益	实施项目并为此而投资以期获得的量化或非量化的积极结果。
Benefits realization	The practice of ensuring that the outcome of a project produces the projected benefits claimed in the Business Case.	收益实现	即确保项目产生商业论证中阐述的各项预期收益。
Business Case	Information that describes the justification for setting up and continuing a PRINCE2 project. It provides the reasons (and answers the question ‘Why?’) for the project. It is updated at key points throughout the project.	商业论证	系指启动和继续一个 PRINCE2 项目的原因和依据。商业论证给出了项目的动机（且回答了“为什么”的问题）并在整个项目的若干关键点处被更新。
Change authority	A group to which the Project Board may delegate responsibility for the consideration of requests for change. The change authority is given a budget and can approve changes within that budget.	变更管理组织	指由项目管理委员会委派，负责审批变更申请事宜的小组。该小组拥有一定的预算，可批准在预算范围之内的变更行为。
Change budget	The money allocated to the change authority to be spent on authorised requests for change.	变更预算	拨给变更管理组织的一笔资金，用于实施经授权的变更申请。
Change control	The procedure to ensure that the processing of all Project Issues is controlled, including the submission, analysis and decision making.	变更控制	用于确保所有项目问题的处理均得到控制的程序，包括项目问题的提交、分析和决策制定程序。
Checkpoint	A team-level, time-driven review of	检查点	一个在项目小组级别上进行的、周期性的对

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

	progress, usually involving a meeting.		项目进展情况的回顾，通常涉及召开检查会议。
Checkpoint Report	A progress report of the information gathered at a checkpoint meeting, which is given by a team to the Project Manager and provides reporting data as defined in the Work Package.	检查点报告	在检查点会议上收集的关于项目进展情况的报告，由项目小组向项目经理提交，并提供工作包中定义的报告数据。
Communication Plan	Part of the Project Initiation Document describing how the project's stakeholders and interested parties will be kept informed during the project.	沟通计划	项目启动文件的一部分，说明在项目进行期间怎样使利害关系人和相关人员保持对项目进展情况的了解。
Concession	An Off-Specification that is accepted by the Project Board without corrective action.	特许	由项目管理委员会认可的无需采取纠正性措施的未达规范项目。
Configuration audit	A comparison of the latest version number and status of all products shown in the configuration library records against the information held by the product authors.	配置审计	指将配置库记录的所有产品的最新版本编号和状态与产品负责人所掌握的信息进行比较。
Configuration management	A discipline, normally supported by software tools, that gives management precise control over its assets (for example, the products of a project), covering planning, identification, control, status accounting and verification of the products.	配置管理	一种为加强管理层对财产（如项目产品）严格监控实施的规范，它包括项目产品的计划、鉴定、控制、状态说明和检验等。该规范一般由软件工具支持。
Configuration status account	A report on the status of products. The required products can be specified by identifier or the part of the project in	配置状态帐户	配置状态帐户系为一种产品状态报告，可以以产品识别编码或与产品相关的项目部分作为标识对所需产品进行确定。

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

	which they were developed.		
Contingency budget	The amount of money required to implement a contingency plan. If the Project Board approves a contingency plan, it would normally set aside a contingency budget, which would only be called upon if the contingency plan had to be implemented.	应急预算	实施应急计划所需的款额。项目管理委员会批准应急计划的同时，通常会划拨一定的预算金额，只有在需要实施应急计划时，才能使用应急预算。
Contingency plan	A plan that provides an outline of decisions and measures to be taken if defined circumstances, outside the control of a PRINCE2 project, should occur.	应急计划	一项概要计划，即：在发生PRINCE2项目控制范围之外的已知情况时所应作出的决定和采取的措施的纲要计划。
Critical path	This is the line connecting the start of a planning network with the final activity in that network through those activities with the smallest float. Often this is a line through the network connecting those activities with a zero float, i.e. those activities where any delay will delay the time of the entire network.	关键路径	系指连接计划网络图起始点与终止点之间的一条网络线并且其路径各项活动的浮动时间最小。通常，是连接网络图中浮动时间为零的各项活动的一条网络线，亦即，该等活动一有延迟肯定会影响整个网络工期。
Customer	The person or group who commissioned the work and will benefit from the end results.	客户	委托工作并将最终结果中受益的个人或团体。
Deliverable	An item that the project has to create as part of the requirements. It may be part of the final outcome or an intermediate element on which one or more subsequent deliverables are dependent. According to the type of project, another name for a deliverable is	交付物	作为项目要求的一部分内容，它是项目必须产出的一项产物。它可以是最终产品的一部分或是一个或更多后续交付物所依赖的某一中间产物。依据项目的类型，交付物又被称为“产品”。

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

	‘product’.		
End Project Report	A report given by the Project Manager to the Project Board, that confirms the hand-over of all products and provides an updated Business Case and an assessment of how well the project has done against its Project Initiation Document.	项目竣工报告	项目经理提交给项目管理委员会的报告，其中包括移交所有交付物的确认，更新后的商业论证和与项目启动文件相对照所得出的关于项目绩效的评估。
End stage assessment	The review by the Project Board and Project Manager of the End Stage Report to decide whether to approve the next Stage Plan (unless the last stage has now been completed). According to the size and criticality of the project, the review may be formal or informal. The approval to proceed should be documented as an important management product.	阶段竣工评审	项目管理委员会和项目经理对阶段竣工报告的审查，以决定是否批准下一阶段计划（除非最后一个阶段也已完成）。依据项目的规模和重要程度，审查可以是正式的或非正式的。批复进入下一阶段的批文必须作为重要的管理文件存档。
End Stage Report	A report given by the Project Manager to the Project Board at the end of each management stage of the project. This provides information about the project performance during the stage and the project status at stage end.	阶段竣工报告	项目经理在项目每一管理阶段结束时提交给项目管理委员会的报告，提供此阶段项目进展状况和阶段结束时项目状态的信息。
Exception	A situation where it can be forecast that there will be a deviation beyond the tolerance levels agreed between Project Manager and Project Board (or between Project Board and corporate or programme management, or between a Team Manager and the Project	例外	指一种情形，在这种情形下可预见项目执行中存在的偏差将超出项目经理与项目管理委员会（或者项目管理委员会和公司或大型项目计划管理层之间，或项目小组经理与项目经理之间）商定的容许偏差水平。

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

	Manager).		
Exception assessment	This is a meeting of the Project Board to approve (or reject) an Exception Plan.	例外评审	系指项目管理委员会召开的批准或否决例外计划的一次会议。
Exception Plan	This is a plan that often follows an Exception Report. For a Stage Plan exception, it covers the period from the present to the end of the current stage. If the exception were at a project level, the <u>Project Plan</u> would be replaced.	例外计划	通常是例外报告呈报之后准备的一项计划。阶段计划层面的例外，涵盖当前至现阶段结束这段时间。如果是项目计划层面的例外，则 <u>项目计划</u> 将被取代。
Exception Report	A report that describes an exception, provides an analysis and options for the way forward and identifies a recommended option. The Project Manager presents it to the Project Board.	例外报告	这是一个由项目经理向项目管理委员会提交的报告。报告描述例外情况，对后续工作进行分析，提出可供选择的解决方案并确定一个推荐方案。
Executive	The single individual with overall responsibility for ensuring that a project or programme meets its objectives and delivers the projected benefits. This individual should ensure that the project or programme maintains its business focus, that it has clear authority and that the work, including risks, is actively managed. The chairperson of the Project Board, representing the customer and owner of the Business Case.	项目主管	系指全面负责确保项目或大型项目计划实现其目标并实现预期收益的一个人，同时，他还应确保项目或大型项目计划继续保持业务重心，确保项目具有明确的授权并确保其各项活动（包括风险）得到有效管理。作为项目管理委员会主席，代表客户方并负责商业论证。
Feasibility study	A feasibility study is an early study of a problem to assess if a solution is feasible. The study will normally scope	可行性研究	可行性研究是针对一项问题进行的早期分析和研究，以确定是否有可行的解决方案。在可行性研究中，一般要界定问题范围、确定

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

	the problem, identify and explore a number of solutions and make a recommendation on what action to take. Part of the work in developing options is to calculate an outline Business Case for each as one aspect of comparison.		并探讨各种可选方案并提出行动方案建议。制定可选方案时，其中一部分工作即是针对各可选方案制定商业论证纲要，以便于其间的比较。
Follow-on Action Recommendations	A report that can be used as input to the process of creating a Business Case/Project Mandate for any follow-on PRINCE2 project and for recording any follow-on instructions covering incomplete products or outstanding issues. It also sets out proposals for post-project review of the project's products.	后续行动建议	该报告可用作后续PRINCE 2项目商务论证/项目任务书的依据，记录任何对未完成产品或待决问题所做的指示。它也对项目产品的项目后评估提出建议。
Gantt chart	This is a diagram of a plan's activities against a time background, showing start and end times and resources required.	甘特图	系指以时间为背景的活动图，可显示开始和结束时间以及所需的资源。
Gate review	A generic term, rather than a PRINCE2 term, meaning a point at the end of a stage or phase where a decision is made whether to continue with the project. In PRINCE2 this would equate to an end stage assessment.	阶段竣工审查	阶段竣工审查是通用术语，而不是 PRINCE2 专用术语。系指在阶段结束时作出是否继续进行项目的决策。它等同于 PRINCE2 中的阶段竣工评估。
Highlight Report	Report from the Project Manager to the Project Board on a time-driven frequency on stage progress.	要点报告	项目经理定期向项目管理委员会递交的有关阶段项目进展的报告。
Issue Log	A log of all Project Issues including requests for change raised during the	问题记录单	对项目执行中出现的所有项目问题（包括变更申请）所做的记录。它记录了每个问题的

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

	project, showing details of each issue, its evaluation, what decisions about it have been made and its current status.		详情，对它的评价，相关的决策和当前的状态。
Lessons Learned Report	A report that describes the lessons learned in undertaking the project and that includes statistics from the quality control of the project's management products. It is approved by the Project Board and then held centrally for the benefit of future projects.	经验教训总结报告	描述执行项目期间吸取的教训，并包含项目管理产品质检数据的报告。该报告由项目管理委员会审批通过，并集中保存以供今后项目借鉴。
Off-Specification	Something that should be provided by the project, but currently is not (or is forecast not to be) provided. This might be a missing product or a product not meeting its specification.	不合格项	项目应该提供，但当前（或是预计）不能提供的产品。可能是指某产品短缺或某产品不符合规范要求。
Outcome	The term used to describe the totality of what the project is set up to deliver, consisting of all the specialist products. For example, this could be an installed computer system with trained staff to use it, backed up by new working practices and documentation, a refurbished and equipped building with all the staff moved in and working, or it could be a new product launched with a recruited and trained sales and support team in place.	产物	系指项目预期实现的成果的通称，包括所有专业产品。例如，项目成果可以指安装完毕的计算机系统及已经接受培训的计算机运行人员，为之建立的新型工作方法和文件，就此重新翻修和装配的大楼，以便所有人员在新大楼内工作；也可以是推出的一项新产品及已经接受相关培训并已经到位的该产品销售和支持团队。
Peer review	Peer reviews are specific reviews of a project or any of its products where personnel from within the organisation and/or from other organisations carry	同行审查	系指由组织内部员工和 / 或外部员工就项目或项目产品进行的独立评估。在项目实施期间任何时候都可进行同行审查，但通常是在阶段结束时进行。

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

	out an independent assessment of the project. Peer reviews can be done at any point within a project but are often used at stage-end points.		
Phase	A part, section or segment of a project, similar in meaning to a PRINCE2 stage. The key meaning of stage in PRINCE2 terms is the use of management stages, i.e. sections of the project to which the Project Board only commits one at a time. A phase might be more connected to a time slice, change of skills required or change of emphasis.	阶段	系指项目的一部分，一段，与 PRINCE2 中的 Stage 具有相同的含义。在 PRINCE2 中，阶段主要是指管理阶段的应用，即项目管理委员会每次仅承诺进行一个阶段的工作。项目阶段的划分与时间段、所需技能的不同或工作重心的转移关系密切。
Post-implementation review	<u>See Post-project review.</u>	竣工后评价	参见项目后评价 (<u>Post-Project Review</u>) 的定义
Post-project review	One or more reviews held after project closure to determine if the expected benefits have been obtained. Also known as post-implementation review.	项目后评价	项目收尾后举行的一次或多次的检查，以便确定项目所期望的结果是否实现。亦被称为竣工后评价 (Post-Implementation Review)
PRINCE2	A method that supports some selected aspects of project management. The acronym stands for PR ojects IN C ontrolled E nvironments.	PRINCE2	一种对项目管理的某些特定方面提供支持的方法。它是 PR ojects IN C ontrolled E nvironments (受控环境中的项目) 的首字母缩写。
PRINCE2 project	A project whose product(s) can be defined at its start sufficiently precisely so as to be measurable against predefined metrics and that is managed according to the PRINCE2 method.	PRINCE2 项目	在项目的初始阶段可以充分、精确地定义产品，使得产品可以根据预定义的度量来测量，并且是用 PRINCE2 方法来管理的项目。

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

Process	That which must be done to bring about a particular outcome, in terms of information to be gathered, decisions to be made and results that must be achieved.	过程	为实现某一成果（如，采集信息，制定决策，实现某一结果）而必须完成的一系列行为。
Producer	This role represents the creator(s) of a product that is the subject of a quality review. Typically, it will be filled by the person who has produced the product or who has led the team responsible.	生产者	此角色代表着需接受质量审查的产品的创造者。它通常由产品的生产者或小组负责人担当。
Product	Any input to or output from a project. PRINCE2 distinguishes between management products (which are produced as part of the management or quality processes of the project) and specialist products (which are those products that make up the final deliverable). A product may itself be a collection of other products.	产品	项目的任何输入或产出。PRINCE2 将产品区分为：管理产品（由项目的管理或质量过程生成）和专业产品（组成最终交付物的产品）。一个产品可能本身就是其它产品的一个集合。
Product-based planning	A three step diagrammatic technique leading to a comprehensive plan based on creation and delivery of required outputs. The technique considers prerequisite products, quality requirements and the dependencies between products.	以产品为基础的计划方法	系指三步图表技术，据此可形成以产品生产和交付为基础的综合计划。该技术考虑的要素包括先决条件产品、质量要求并产品之间的依赖关系。
Product Breakdown Structure	A hierarchy of all the products to be produced during a plan.	产品分解结构	在计划实施期间将要生产的所有产品的层级结构。
Product Checklist	A list of the major products of a plan, plus key dates in their delivery.	产品核查清单	计划中包含的主要产品及其关键交付日期列表。

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

Product Description	A description of a product's purpose, composition, derivation and quality criteria. It is produced at planning time, as soon as the need for the product is identified.	产品描述	一个产品的目的、组成、来源和质量标准的描述。计划期间，产品需求确定后制定产品描述。
Product Flow Diagram	A diagram showing the sequence of production and interdependencies of the products listed in a Product Breakdown Structure.	产品流程图	显示产品分解结构中列出的产品的生产顺序和相互间关系的图表。
Programme	A portfolio of projects selected, planned and managed in a co-ordinated way.	大型项目计划	按照协调原则选择、计划和管理的项目组合。
Project	A temporary organisation that is created for the purpose of delivering one or more business products according to a specified Business Case.	项目	根据特定的商业论证，以生产交付一个或多个商业产品为目的而建立的临时性组织。
Project Assurance	The Project Board's responsibilities to assure itself that the project is being conducted correctly.	项目保证	项目管理委员会保证项目正确实施的职责。
Project Brief	A description of what the project is to do; a refined and extended version of the Project Mandate, which has been agreed by the Project Board and which is input to project initiation.	项目概要文件	对项目所要从事工作的描述。它是项目任务书的进一步完善和扩展，它由项目管理委员会批准通过，是项目启动过程的一项输入。
Project closure notification	Advice from the Project Board to inform the host location that the project resources can be disbanded and support services, such as space, equipment and access, demobilised.	项目收尾通告	由项目管理委员会发出的通知，通告项目所在地解散项目资源、场所、设备等支持服务。
Project closure recommendation	Notification prepared by the Project Manager for the Project Board to send (when the board is satisfied that the	项目收尾建议	项目经理准备的由项目管理委员会（在项目

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

	project can be closed) to any organisation that has supplied facilities to the project.		管理委员会确信项目可以收尾时)发出的通知,通告为项目提供设施的相关各方项目将收尾。
Project Initiation Document (PID)	A logical document which brings together the key information needed to start the project on a sound basis and to convey that information to all concerned with the project.	项目启动文件	具有一定逻辑关系的文件,其内收集了启动项目所需的关键信息,并借以向项目有关各方转达这些信息。
Project Issue	A term used to cover either a general issue, query, a Request for Change, suggestion or Off-Specification raised during a project. Project Issues can be about anything to do with the project.	项目问题	系指项目实施过程中提出的一般问题、建议、变更申请和不合格项事项等。项目问题可以是与项目有关的任何事项。
Project management	The planning, monitoring and control of all aspects of the project and the motivation of all those involved in it to achieve the project objectives on time and to the specified cost, quality and performance.	项目管理	计划、监控项目的所有方面,激励所有的参与人员,使项目按照既定的成本、质量和绩效标准按时实现规定的目标。
Project management team	A term to represent the entire management structure of Project Board, Project Manager, plus any Team Manager, Project Assurance and Project Support roles.	项目管理团队	用于表示整个管理架构(包括项目管理委员会、项目经理、以及项目小组组长、项目保证和项目支持人员)的术语。
Project Manager	The person given the authority and responsibility to manage the project on a day-to-day basis to deliver the required products within the constraints agreed with the Project Board.	项目经理	被授权负责在与项目管理委员会商定的约束条件下对交付项目产品所需的各项日常性活动进行管理的个人。
Project Mandate	Information created externally to the project, which forms the terms of	项目任务书	来自项目外部的信息,这些信息系为授权范

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

	reference and is used to start up the PRINCE2 project.		围并用于启动 PRINCE2 项目。
Project Plan	A high-level plan showing the major products of the project, when they will be delivered and at what cost. An initial Project Plan is presented as part of the Project Initiation Document. This is revised as information on actual progress appears. It is a major control document for the Project Board to measure actual progress against expectations.	项目计划	一项说明项目的主要产品及其交付日期和相应成本的高层次计划。初始项目计划是项目启动文件的一部分。它根据实际的进程状况而修订。它是项目管理委员会用以衡量实际项目进程是否和预期相符的主要控制文档。
Project Quality Plan	A plan defining the key quality criteria, quality control and audit processes to be applied to project management and specialist work in the PRINCE2 project. It will be part of the text in the Project Initiation Document.	项目质量计划	对主要质量标准、质量控制和审计过程进行界定的计划。这一计划应用于PRINCE2 项目的项目管理和专业工作，是项目启动文件的一部分。
Project records	A collection of all approved management, specialist and quality products and other material, which is necessary to provide an auditable record of the project. NB This does not include working files.	项目记录单	所有经批准的产品（管理产品、专业产品和质量产品）及其它材料以提供可供审计的项目记录。 注：项目记录不包括工作文件。
Project start-up notification	Advice to the host location that the project is about to start and requesting any required Project Support services.	项目启动通告	发向项目所在地的通知，通知项目将要开始，并申请所需的项目支持服务。
Project Support Office	A group set up to provide certain administrative services to the Project	项目支持办公室	为项目经理提供必要的行政服务而建立的小组。通常它们同时为许多项目提供

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

	Manager. Often the group provides its services to many projects in parallel.		服务。
Quality	The totality of features and characteristics of a product or service that bear on its ability to satisfy stated and implied needs. Also defined as 'fitness for purpose' or 'conforms to requirements'	质量	与产品或服务满足明示或隐含需求的能力相关的全部特性和特征。也被称作“符合预期用途”或“符合要求”。
Quality Management System	The complete set of quality standards, procedures and responsibilities for a site or organisation.	质量管理体系	一个项目现场或一个组织的质量标准、程序和职责的完整集合。
Quality review	A quality review is a quality checking technique with a specific structure, defined roles and procedure designed to ensure a product's completeness and adherence to standards. The participants are drawn from those with an interest in the product and those with the necessary skills to review its correctness. An example of the checks made by a quality review is 'Does the document match the quality criteria in the Product Description?'	质量审查	质量审查是一种有明确体系、特定任务和程序的审查方法。其目的是确保文件的完整性和规范性。参与者是与产品相关并具有所需技能的人。例如：质量审查会问这样的问题：“文件与产品描述中的质量标准相符吗？”。
Quality system	<u>See Quality Management System.</u>	质量体系	参见 <u>质量管理体系</u>
Request for Change	A means of proposing a modification to	变更申请	建议更改产品当前规范的一种方式。它是项

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

	the current specification of a product. It is one type of Project Issue.		目问题的一种类型。
Risk Log	A document that provides identification, estimation, impact evaluation and countermeasures for all risks to the project. It should be created during the start-up of the project and developed during the life of the project. Also known as Risk Register.	风险记录单	有关项目风险识别、估算、影响评估和对策的文件。应当在项目起始阶段生成，在项目生命周期中不断更新。同时参见 Risk Register。
Risk profile	A graphical representation of information normally found on the Risk Log.	风险分布	以图表的形式展示风险记录单内的信息。
Risk register	<u>See Risk Log.</u>	风险登记单	参见 <u>风险记录单</u>
Senior Responsible Owner	This is not a PRINCE2 term, but is used in many organisations. Its equivalent in PRINCE2 terms would be the 'Executive' role.	项目高层负责人	不是 PRINCE2 术语，是多数企业使用的一种通用术语。与 PRINCE2 中的项目主管概念类似。
Senior Supplier	The Project Board role that provides knowledge and experience of the main discipline(s) involved in the production of the project's deliverable(s). Represents the supplier(s) interests within the project and provides supplier resources.	高级供应商	负责在有关项目交付物生产中提供各主要专业知识和经验，这是项目管理委员会的一个角色。高级供应商在项目中代表供应商的利益并提供供应商资源。

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

Senior User	A member of the Project Board, accountable for ensuring that user needs are specified correctly and that the solution meets those needs.	高级用户	项目管理委员会成员，负责确保用户需求说明正确，解决方案满足需求。
Sponsor	Not a specific PRINCE2 role but often used to mean the major driving force of a project. May be the equivalent of Executive or corporate/programme management.	发起人	不是 PRINCE2 中的角色，但通常指项目的主要驱动力量。与项目主管或公司或大型项目计划管理层的概念类似。
Stakeholders	Parties with an interest in the execution and outcome of a project. They would include business streams affected by or dependent on the outcome of a project.	利益关系人	与项目的实施和项目成果有利害关系的各方。包括受项目影响或依赖于项目成果的各业务部门。
Supplier	The group or groups responsible for the supply of the project's specialist products.	供应商	负责提供项目专业产品的一或多个小组。
Team Manager	A role that may be employed by the Project Manager or a specifically appointed alternative person to manage the work of project team members.	项目小组经理	由项目经理亲自担任或由项目经理聘用或特别指派的代理人担任的一个角色，负责管理项目小组成员的工作。
Tolerance	The permissible deviation above and below a plan's estimate of time and cost without escalating the deviation to the next level of management. Separate tolerance figures should be given for time and cost. There may also be tolerance levels for quality, scope, benefit and risk. Tolerance is applied at project, stage and team levels.	容许偏差	超出或低于计划估计的时间和费用并且不会造成偏差问题逐级上报的可允许偏差范围。应分别针对时间和成本确定其各自的容许偏差值。也可存在质量、范围、收益和风险偏差容许范围。偏差容许偏差范围包括项目层面、阶段层面和项目小组层面的容许偏差范围。

PRINCE2 2004 词汇表—英汉对照

User(s)	The person or group who will use the final deliverable(s) of the project.	用户	使用项目最终交付物的个人或团队。
Work Package	The set of information relevant to the creation of one or more products. It will contain the Product Description(s), details of any constraints on production such as time and cost, interfaces and confirmation of the agreement between the Project Manager and the person or Team Manager who is to implement the Work Package that the work can be done within the constraints.	工作包	与生产一个或多个产品有关的信息的集合。它包含产品描述、产品所有约束条件的详细说明（如时间和费用）、界面、对项目经理和实施工作包的人（或组长）之间达成的协议进行确认。